

辱罵遊客 全港激憤

What's Up?

1 MON

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》2月18日報道：「『港獨』組織『香港人優先』等激進反對派人士，日前發起針對內地遊客的所謂『驅蝗』示威，在尖沙咀街頭公然辱罵內地遊客，引起全港激憤，特區政府多位高官17日一致強烈譴責。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「激進」radical

「『港獨』組織『香港人優先』等激進反對派人士：「港獨」這兒作形容詞，可說 pro-Hong Kong independence；「香港人優先」這個組織的英文名稱是 Hongkongers Come First；「激進」是 radical；「反對派人士」大概是指「反政府人士」，可叫 anti-government campaigner。

「示威」protest

「日前發起針對內地遊客的所謂『驅蝗』示威：「日前」可概略說作 recently，即「近日」；「發起」可說 organise；「針對」的動詞是 target；「內地遊客」是 mainland tourists；「所謂」是 so-called；「驅蝗」這兒是形容詞，說 anti-locust 便可；「示威」是 protest。

「激憤」outrage

「在尖沙咀街頭公然辱罵內地遊客，」：「尖沙咀」是 Tsim Sha Tsui；「公然」是 publicly；「辱罵」可說 abuse。「引起全港激憤」：「引起」是 provoke；「全港」可說 across the territory；「激憤」是 outrage。

「特區政府多位高官17日一致強烈譴責」：「特區政府」是 the SAR government；「高官」是 official；「一致」是 unanimous；「強烈譴責」可說 fierce condemnation。

因此全段可英譯如下：

'Pro-Hong Kong independence' group 'Hongkongers Come First' and other radical anti-government campaigners organised a so-called 'anti-locust' protest targeted at mainland tourists, publicly abusing them on



「港獨」分子高舉中指譴罵，部分旅客不甘受辱還擊，引起衝突，有遊客要警員保護離開。 資料圖片

the streets of Tsim Sha Tsui. This not only provoked outrage across the territory, but several officials of the SAR government were unanimous in their fierce condemnation.

■MT Ness

Q&A

1. 解作「辱罵」、「羞辱」時，abuse 的近義詞是 hum_____。
2. 示威者與愛國團體發生衝突、推撞。「衝突」、「推撞」是 scuf_____。
3. 示威的主辦機構被批評為事後依然不思悔改。「不思悔改」，形容詞是 unre_____。

3. unrepentant;
2. scuffle;
1. humiliate

身藏六呎下 雛菊往上推

吹水同學會

逢星期三見報

■吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



觸不到的那個字

二之二

上次筆者和大家談到英文中跟死亡有關的俚語，如 Dead as a doornail 等，也有一些含糊的俚語，讓人立刻聯想到死亡，例如 to go to a better place，這樣講讓死者家屬感到比較安慰。

千迴百轉 聯想死亡

如果你希望直接一些談論死亡，你可以說 to be six feet under。因為土葬一般把棺木埋於地下6呎，那麼身處於地下6呎的人便是死人了，不過也有例外的，例如負責挖掘墓穴的人，當然，這是開玩笑。有時候外國人說話是較婉

轉的，像 IQ 題一樣要在腦袋中轉幾圈才讓人聯想到死亡，既有約定俗成，又有典故的，亦有拿死亡開玩笑的講法。

死前清單 無怨無悔

To be pushing up the daisies（把雛菊往上推）的由來是人們會在墳墓上種花，花生長出來時，便像是死者把花往上推。那 to be rolling in one's grave（某死者在墳墓內打滾）呢？其實解作死者不得安寧，特別是指人們作了一些得罪死者的事，令他在墓中氣得直跳。

To kick the bucket（踢水桶）呢？人們上吊自殺時，一般是站在一些物件上令自己雙腳離地，把繩圈一端繞在橫樑，另一端繞在脖子上，再用力踢開腳下物件上吊。也許在輔助上吊的物件中，倒放的空水桶比較有代表性吧，於是 to kick the bucket 便泛指一個人死亡，但卻並不限於自殺者。所以，西方人有「The bucket list」，即一生人死前要做的清單。死前做過自己想做的事，活出夢想，對他們來說才是真正無怨無悔。

有個問題筆者想不通。To take someone's life 指奪去某人的性命，但 to take one's own life 卻指自殺。如果性命是真的可以從別人手中搶過來的話，那麼自己「拿」了自己的命，不就依然生存嗎？只能說，人命並不是實在的物件，你只是能剝削某人生存的權利（deprive someone of their right of living），而不是真的奪取了甚麼。不過，既然性命非實物，怎麼會用「take」如此形象化的字眼呢？還有 to croak、to breathe one's last breath、to snuff it 都可以解死去。

圖為香港華人基督教聯會薄扶林道墳場。 資料圖片



談馬論英 淺顯易明

■Lina CHU

[linachu88@netvigator.com]

英語世界

逢星期三見報

今年是馬年，今天就談幾個與馬有關的常用短語。這些短語都源自賽馬。由於賽馬在香港很流行，這些短語自然就不難明白。

首先，賽馬接受投注。如果下注的馬匹沒有勝出，就是下錯注，看走了眼，買錯了馬。英諺有所謂 back the wrong horse，是動詞，即是支持了不濟的馬匹。引申開來，就是作出了錯誤決定，所支持的一方、人、活動、計劃等，到頭來以失敗告終。



香港賽馬是一項著名的活動，每年都有很多人觀看香港的賽馬。 資料圖片

They backed the wrong horse when they elected him the chairman. He has neither experience nor skills.

他們選他為主席，是選錯了人。他既無經驗，也欠缺技能。

He has never backed the wrong horse. His investments always generate profits. 他從未試過押錯注。他的投資總能獲利。

各馬跑各地 各有所長

另一個與馬有關的短語是 horses for courses，字面意思是不同的馬匹適合跑不同的場地，引申意義是不同的人適合不同的工作或環境，各有所長。這個短語說明不同的人有不同的長處或技能，選擇適當的人做適當的工作很重要。

She is good at singing while her sister is good at acting. It is a case of horses for courses.

她擅長唱歌，而她的妹妹擅長演戲。這正正是各有所長的例子。

To form a strong team, we need to pick horses for courses.

要編配一支強隊，我們必須安排適當的人擔任適當位置。

出自馬口 自然可靠

社會上經常有不同的消息或傳言在坊間流傳。我們常常聽到人說「根據可靠消息來源」，而在英文中有一句與馬有關的短語，可以表達這個意思。這短語是 from the horse's mouth 或 straight from the horse's mouth，出自馬兒的口，馬兒自己說的。可以想像，賽馬場上，直接出自參賽馬匹口中的貼士，自然是可靠消息。引伸開來，這短語寓意消息來自當事人、有關人士或知情權威人士，或稱內幕消息。

I got the news from the horse's mouth. She told me about her marriage herself.

我的消息來自當事人本人，是她親口告訴我她要結婚了。

The information is straight from the horse's mouth. It is highly reliable.

這個資料直接來自知情人士，十分可靠。

不過，就算出口自馬兒的口，也不要盡信。賽馬活動帶來了這些有趣生動的短語，不妨活學活用。

雙語溝通習為常 用港式英語不自知

英語筆欄

逢星期三見報

英語作為外來語的情況已經屢見不鮮，日常生活中更加不缺富有趣味的例子，為鼓勵本欄讀者學習英語時多作參考，筆者特意精選日語中以英語為外來語而漸趨流行的詞語，詳加解說。

本欄早前在《外來語過多 觀眾難理解？》一文中，曾道出這些日漸流行的外來語並非人人接受的情況。日本電視台 NHK 被一位 71 歲的長者起訴，原因是播放內容中使用過多外來語，使觀眾摸不着頭腦之餘，亦使他個人有受到精神虐待的感覺，因此向電視台要求約 140 多萬日圓的賠償。

kea 有新鮮感 帶出反思空間

該篇專欄引用日本報章，討論過部分這些「遭受濫用並且難以明白」的外來語的例子，以羅馬拼音表示包括 risuku（來自英語 risk，指危險）、shisutemu（來自英語 system，解作系統）以及 ibuningu（意指黃昏或晚上，英語為 evening）。今次筆者再分享多個其中的例子，讀者不妨動動腦筋，猜猜其意思。

1. kea
2. toraburu
3. asuri-to

Kea 實則日語借用「care」而生的外來語，意思指長期照護或照顧。不過，日語本身固有表達相同意思的語彙，譬如「介護（kaigo）」、「世話（sewa）」。這種外來語於日本社會應運而生，kea 比起 kaigo、sewa 用起來帶有新鮮感，但對於溝通傳意方面的必要與否，甚至對時代與語言間的影響等，帶出反思的空間。

再看另一例子。上文的 toraburu 來自英語「trouble」，帶有問題、障礙、意外等的意思。日語本身早有相通的說法，依次為「問題（mondai）」、「支障（shisyou）」以及「事故（jiko）」。至於 asuri-to，也許不太難猜，所借的是解作運動選手的常用英語「athlete」，日語可以直接以「運動選手（undou sensyu）」表達。

港人對以雙語溝通的生活方式多習以為常。本欄所引述的例子，希望能間接引起讀者一點反思，有否時常以中英夾雜的方式溝通，甚至用上港式英語亦不自知？這些情況對我們個人的語文水平及表達能力，又有沒有甚麼關係？



英語「athlete」，日語可以直接以「undou sensyu」表達。一些運動健將參加一年一度的香港馬拉松比賽。 資料圖片

Glossary:

care	長期照護或照顧
trouble	問題、障礙、意外
athlete	運動選手



香港專業進修學校語言傳意學部講師
馬鎮嵐、彭翠玲
網址: <http://clc.hkct.edu.hk/>
聯絡電郵: dlc@hkct.edu.hk

起承轉合間 情感流露水到渠成

談學論文

隔星期三見報

無論寫甚麼文章，「起承轉合」都是最基本的章法。但「起承轉合」是甚麼意思呢？語見元朝楊載的《詩法家數》：「律詩要法，起承轉合。」「起」是指文章的開頭，「承」是指承接上文加以申述，「轉」指轉折，「合」指結束。所以這個成語泛指文章的做法，固然有時也指拘泥古板，但先學好套路而後創新，恐怕是不可避免的過程。

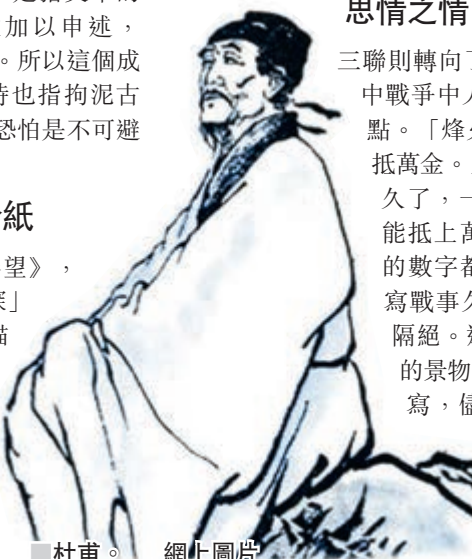
戰事連連 躍然於紙

我們來看看杜甫的名詩《春望》，首聯「國破山河在，城春草木深」便是起句，以較為平實的手法描寫了歷經戰事之後的景象：國破家亡而山河依舊，長安城因為人去城空而雜草叢生。對比從前熙熙攘攘的繁華，這一景象令人感慨悲傷，因此接下來的領聯一

展開細節便有了直懾人心的力量：「感時花濺淚，恨別鳥驚心。」春天的繁花盛開，但因為國事而更覺傷感；鳥鳴啾啾，但因為與親人別離而更覺離恨。通過以上兩聯的描寫，戰事連連的景象躍然紙上。

思情之情 回味無窮

三聯則轉向了人的心理，擊中戰爭中人心最脆弱的一點。「烽火連三月，家書抵萬金。」戰爭持續了太久了，一封家人的書信能抵上萬兩黃金。這裡的數字都是虛指，上句寫戰事久，下句寫音訊隔絕。這一句由前兩聯的景物描寫轉向心理描寫，儘管離恨深沉，但有了前兩聯的鋪墊，顯得飽滿自然。最後尾



■杜甫。 網上圖片

聯描寫憂愁之境，「白頭搔更短，渾欲不勝簪。」因為憂國思家，頭髮不僅白而且稀疏脫落，連髮簪也無法固定頭髮了。思念親人的心境以細節描寫襯托、收束，落筆輕巧而含蓄，讀來回味無窮。

可以看到，「起、承、轉、合」並不是時間的順序，也不是空間的順序，而是依照所表現主題的內在情緒波動而自然地在景物描寫、心理描寫等等不同寫作要素當中轉換。我們寫文章也是一樣，開頭可以開門見山，也可以藏頭甚至設置懸念，但一定要與下文銜接。展開時要能夠令主題更為深入，體現出層次。而在文中，至少要有一處令人眼前一亮。就像我們平常所說的「高潮」，總要將情節鋪墊到最緊張衝突的一刻，或將情感累積到最濃厚豐沛的一處，自然傾瀉。而後收尾或呼應全文，或再度點題，都是瓜熟蒂落、水到渠成。

■港大附屬學院講師 鄭蕾



港大附屬學院

龍舟圖

作者名稱：區珀華（16歲） 年級：中四
就讀學校：香港華人基督教聯會真道書院



導師點評：此畫能有力帶出傳統特色及現代感對比，以彩色濃烈細緻筆觸刻劃出龍頭作主角，配合暗淡簡單點線刻劃出香港夜景為背景，用色差及線條變化畫出奔放。畫作更隱喻出在急速發展的大都會中保留傳統美的重要性。（2014「香港國際青少年繪畫比賽」優異獎）

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室